

**XAVIER  
ALBÓ**  
**OBRAS  
SELECTAS**  
TOMO X: 1994-1998



**XAVIER ALBÓ**

**OBRAS SELECTAS - TOMO X: 1994-1998**

**Albó Corrons, Xavier**

Xavier Albó: Obras Selectas. T. X: 1994-1998 / Xavier Albó; Edición: Hugo Fernández Aráoz. -- La Paz: Fundación Xavier Albó, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado, 2020.

**XIV, 764 p.; graf., il.; tpls; 17 x 24 cm.**

Contiene: Estrategias educativas diversificadas para situaciones distintas; La búsqueda desde adentro: calidoscopio de auto-imágenes en el debate étnico boliviano; El resurgir de la identidad étnica: desafíos prácticos y teóricos; Votos y wiphalas: campesinos y pueblos originarios en democracia (Coaut. Esteban Ticona A. y Gonzalo Rojas O.); Nuevos maestros para tiempos nuevos; Iglesia, indios y poder en Jesús de Machaca, siglos XVII-XX; El renacimiento de la literatura aymara (Coaut. Félix Layme); Alcaldes y concejales campesinos/indígenas: la lógica tras las cifras; Los derechos de los indios en Bolivia; Notas sobre jesuitas y lengua aymara; Asentamientos humanos con dotación comunal; Entrecruzamientos lingüísticos en los rituales qullas; Interculturalidad ¿qué es eso?; La Nueva corónica y buen gobierno ¿obra de Guamán Poma o de jesuitas?; Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación; Índice analítico unificado.

**D.L.: 4-1-1107-20**

**ISBN: 978-9917-9811-7-6**

**/ SOCIOLINGÜÍSTICA / EDUCACIÓN BILINGÜE / LENGUAS ORIGINARIAS / LENGUA AYMARA / LENGUA QUECHUA / ETNICIDAD / KATARISMO / CAMPESINADO / MOVIMIENTOS SOCIALES / PARTIDOS POLÍTICOS / ORGANIZACIONES INDÍGENAS / ORGANIZACIONES CAMPESINAS / CSUTCB / COB / CIDOB / IDENTIDAD ÉTNICA / ORALIDAD / NACIÓN / ESTADO / PARTICIPACIÓN POLÍTICA / PODER POLÍTICO / GOBIERNO LOCAL / SINDICALISMO / REFORMA EDUCATIVA / INTERCULTURALIDAD / LITERATURA AYMARA / IGLESIA / JESUITAS / DERECHOS DE LOS INDÍGENAS / ASENTAMIENTOS HUMANOS / RITUALES ANDINOS / SINCRETISMO / MEDIOS DE COMUNICACIÓN SOCIAL / BOLIVIA /**

©2020 Fundación Xavier Albó

**Fundación Xavier Albó**

[fxa@fxa.org.bo](mailto:fxa@fxa.org.bo)

[www.fxa.org.bo](http://www.fxa.org.bo)

**Fundación Konrad Adenauer (KAS), Oficina Bolivia**

[Info.bolivia@kas.de](mailto:Info.bolivia@kas.de)

[www.kas.de/bolivien](http://www.kas.de/bolivien)

**CIPCA**

[cipca@cipca.org.bo](mailto:cipca@cipca.org.bo)

[www.cipca.org.bo](http://www.cipca.org.bo)

**Compañía de Jesús en Bolivia**

[curiasi@entelnet.bo](mailto:curiasi@entelnet.bo)

[www.jesuitas.org.bo](http://www.jesuitas.org.bo)

Edición y diseño: Hugo Fernández Aráoz

Impresión: Editora Presencia

Impreso en Bolivia / *Printed in Bolivia*

300 ejemplares

Esta publicación se distribuye sin fines de lucro, en el marco de la cooperación internacional de la Fundación Konrad Adenauer (KAS). El texto que se publica es de exclusiva responsabilidad del autor y de la FXA, y no expresa necesariamente el pensamiento de la KAS. Se autoriza la reproducción total o parcial del contenido siempre que se cite la fuente.

**XAVIER  
ALBÓ**

**OBRAS  
SELECTAS**

**TOMO X:  
1994-1998**

Edición preparada por  
**Hugo Fernández A.**

FXA  
La Paz | 2020

# PRESENTACIÓN

**X**avier Albó nació el 4 de noviembre de 1934 en La Garriga (Catalunya, España). En 1951 se hizo miembro de la Compañía de Jesús y a principios del año siguiente fue destinado a Bolivia, junto con otros nueve novicios, para fundar aquí un nuevo noviciado. Llegaron finalmente a Cochabamba el 11 de agosto de 1952, cuatro meses después del célebre 9 de abril, que inició la Revolución Nacional y el después llamado Estado del 52. Fue como volver a nacer. Desde 1980 es además ciudadano boliviano.

Es doctor en lo que ahora quizás podríamos llamar Antropología Sociolingüística por la Cornell University de Ithaca, Nueva York (1966-70); estudió Teología en la Facultad Borja de Barcelona (1961-64) y en la Bellarmine School of Theology de la Loyola University de Chicago (1964-65). Doctor en Filosofía por la Universidad Católica del Ecuador, Quito (1955-58). Estudió Humanidades en Cochabamba (1952-53) y en la Universidad Católica del Ecuador (1953-54).

De 1966 a la fecha ha publicado –y continúa publicando– el resultado de sus investigaciones sobre la realidad boliviana desde su perspectiva profesional de sociolingüista y antropólogo, motivado por su dedicación de sacerdote y jesuita a la causa de los pueblos indígenas de Bolivia. Para ello ha utilizado toda clase de canales y medios a su alcance y ha contribuido a crear una multiplicidad de plataformas

destinadas a comunicar, difundir y reflexionar sobre sus hallazgos, percepciones y propuestas.

Una de dichas plataformas es el Centro de Investigación y Promoción del Campesinado, CIPCA, que contribuyó a fundar en 1971. Además de constituir su principal base de operaciones durante los últimos 47 años, CIPCA permitió a Xavier extender su praxis profesional y su influencia intelectual, y construir una de las más importantes bibliotecas de ciencias sociales actualmente existente en el país. Esta misma biblioteca, constituida en 1998 como institución independiente, lleva ahora precisamente el nombre de Fundación Xavier Albó (FXA)

La iniciativa de publicar, como esfuerzo conjunto de CIPCA y la FXA, una colección que pusiera nuevamente a disposición del público las principales obras de Xavier proviene de Oscar Bazoberry Chaly, Director General de CIPCA en el período 2000-2008 y Gerente General *ad honorem* de la FXA desde su constitución. Tal iniciativa contó en su momento con el respaldo de Lorenzo Soliz Tito, Director General de CIPCA en el período 2009-2016, lo que permitió la publicación de los cuatro primeros volúmenes. Al presente, con el respaldo de su Directorio, la nueva Directora General de CIPCA, Pamela Cartagena Ticona, ha firmado un convenio con la FXA que ratifica el interés de ambas instituciones de dar continuidad a esta iniciativa hasta su conclusión.

En la selección de las obras que forman parte de esta colección ha participado activamente Xavier y ha bautizado el conjunto de volúmenes con el nombre de *Obras Selectas*. La ejecución de la tarea de recopilar trabajos, algunos inéditos o elaborados o publicados hace más de cuarenta años, fue confiada a Hugo Fernández Aráoz, también Director General de CIPCA en el período 1991-1999 y colaborador de Xavier desde 1974. Aunque la salud del autor de las *Obras Selectas* se ha deteriorado mucho desde fines de 2016, lo que le ha obligado a trasladar su residencia a la ciudad de Cochabamba, ha retomado allí con entusiasmo su trabajo profesional y está asegurada su participación en la culminación de esta publicación.

El que aquí se presenta es el décimo volumen de una colección que se estima constará de catorce. Luego de varias deliberaciones, se ha optado por una presentación cronológica que permite observar la evolución de las ideas, conclusiones y propuestas, en consonancia con los cambios sucedidos en el país a lo largo del último medio siglo. Por ello, no se han modificado afirmaciones que actualmente pudieran parecer erradas pero que en su momento se consideraron correctas. Por otra parte, la presentación cronológica muestra con nitidez hallazgos, enfoques y concepciones que anticiparon, a veces con muchos años de distancia, realidades que vivimos actualmente.

De todos modos, esta presentación cronológica no es rígida y se altera cuando el tema lo exige. Por ejemplo, el cuarto volumen abarca el período 1979-1987 porque en este último año se publicó el último capítulo de la serie *Chukiyawu: la cara aymara de La Paz* (el anterior se había publicado en 1983). No cabía separar este trabajo de sus tres hermanos anteriores. Sin embargo, el quinto volumen de las *Obras Selectas* abarca el período 1982-1984 porque así lo requiere su contenido. Este décimo volumen cubre parte del período que va de 1994 a 1998.

Para la recopilación de los textos se ha contado con la valiosa colaboración de la bibliotecóloga Lola Paredes, quien fungió como responsable de la biblioteca desde su organización como servicio de atención al público a mediados de la década de 1980 y continúa desempeñando esta función en la FXA. Su extenso conocimiento de los trabajos publicados por Xavier y sus percepciones sobre la importancia que atribuyen los lectores a determinados textos, han permitido elaborar una primera lista de obras que luego fue objeto de revisión y selección definitiva junto con Xavier.

Las versiones originales se han mantenido como tales principalmente en cuanto a las ortografías en que fueron escritas –que cambiaron según los años y contextos– y, sobre todo, en la transcripción de los términos pertenecientes a lenguas originarias, escritos a veces en versiones más castellanizadas y a veces menos. Después de darle muchas vueltas, se ha tenido que abandonar el sueño inicial de unificar las ortografías o de añadirles su ortografía oficial.

Con frecuencia un determinado título y texto ha tenido varias ediciones y reelaboraciones. Se ha escogido entonces la que parece mejor lograda. Pero se la coloca, con las debidas aclaraciones técnicas, en el año de su primera edición, salvo si en ediciones posteriores son ya muy notables los cambios introducidos. En algunos casos se ha optado por reproducir la primera y la última versión, reflejando así la evolución del tema. concepto o tópico tratado.

Una novedad en los volúmenes de esta edición es la incorporación, en cada uno de ellos, de un índice analítico unificado sobre todo de nombres propios (personas, lugares, regiones geográficas, grupos étnicos y pueblos indígenas –tanto sus lenguas y culturas como sus miembros–, organizaciones o movimientos sociales, partidos políticos) más algunas categorías analíticas que, sin ser nombres propios, aparecen en el texto y pueden facilitar la consulta a estudiosos e investigadores de temas específicos.

Para la elaboración de esta edición se han escaneado los textos originalmente impresos y se los ha convertido a formato digital. De ese modo se han podido recuperar las versiones previas y principalmente las ilustraciones y cuadros que los acompañan. Aunque el nuevo formato ha sido objeto de una revisión minuciosa, con seguridad los lectores más advertidos irán detectando errores de diverso calibre. De antemano les pedimos su comprensión y más bien les agradeceremos que nos los señalen.

Xavier Albó Corrons  
Hugo Fernández Aráoz  
Oscar Bazoberry Chali  
Lorenzo Soliz Tito  
Pamela Cartagena Ticona



# ÍNDICE GENERAL DE ESTE VOLUMEN X (1994-1998)

**1994e**

**ESTRATEGIAS EDUCATIVAS DIVERSIFICADAS  
PARA SITUACIONES DISTINTAS**

	<b>1</b>
CONTEXTO	3
ÍNDICE	5
1. INTRODUCCIÓN	7
2. LOS DATOS BÁSICOS	11
3. UNA EDUCACIÓN BILINGÜE DIFERENCIADA	27
BIBLIOGRAFÍA	37

**1995c/1997**

**LA BÚSQUEDA DESDE ADENTRO: CALIDOSCOPIO DE  
AUTO-IMÁGENES EN EL DEBATE ÉTNICO BOLIVIANO**

	<b>39</b>
CONTEXTO	41
ÍNDICE	43
INTRODUCCIÓN	45
NOMBRES PROPIOS Y NOMBRES DADOS	46
DE INDIOS A CAMPESINOS	48
DE CAMPESINOS A KATARISTAS	50
EL DEBATE CON LOS OBREROS	55
LA CONTRIBUCIÓN DE LOS INDÍGENAS DEL ORIENTE	58
¿QUIÉNES SON INDÍGENAS?	60
EPÍLOGO: LOS 500 AÑOS	63
BIBLIOGRAFÍA	67

**1995d****EL RESURGIR DE LA IDENTIDAD ÉTNICA:****DESAFÍOS PRÁCTICOS Y TEÓRICOS**

	<b>71</b>
CONTEXTO	73
ÍNDICE	75
1. INTRODUCCIÓN	77
2. LAS ENSEÑANZAS DE LA HISTORIA	79
3. LA NUEVA CONCIENCIA ÉTNICA	89
4. ALGUNAS IMPLICACIONES TEÓRICAS	105

**1995e con ESTEBAN TICONA A. Y GONZALO ROJAS O.****VOTOS Y WIPHALAS:****CAMPESINOS Y PUEBLOS ORIGINARIOS EN DEMOCRACIA**

	<b>111</b>
CONTEXTO	113
ÍNDICE	115
INTRODUCCIÓN	119
1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS	127
2. PANORAMA DE SITUACIONES EN EL PAÍS	139
3. COMUNIDAD Y GOBIERNO LOCAL: EL CASO AYMARA	169
4. NUEVOS DESAFÍOS EN LA CÚPULA	207
5. MUNICIPIO, PARTICIPACIÓN POPULAR Y ELECCIONES	241
6. LA RENOVACIÓN DEL DISCURSO POLÍTICO-IDEOLÓGICO	269
BIBLIOGRAFÍA	303

**1996a****NUEVOS MAESTROS PARA TIEMPOS NUEVOS**

	<b>311</b>
CONTEXTO	313
ÍNDICE	315
EL NUEVO MAESTRO	317
COMPETENCIAS EN EL TRONCO COMUN	329
DIMENSION EIB POR NORMALES	336

**1996b****IGLESIA, INDIOS Y PODER EN JESÚS DE MACHAQA, SIGLOS XVII-XX**

	<b>343</b>
CONTEXTO	345
ÍNDICE	347
INTRODUCCIÓN	349

1. LOS ORÍGENES	351
2. CACIQUES E IGLESIA	355
3. EL FIN DE LOS CACIQUES	363
4. LA REPÚBLICA	367
5. EPÍLOGO 1996	373
BIBLIOGRAFÍA	375

**1996c con FÉLIX LAYME**

<b>EL RENACIMIENTO DE LA LITERATURA AYMARA</b>	<b>379</b>
CONTEXTO	381
ÍNDICE	383
HUELLAS PRECOLONIALES	385
EL AYMARA CONQUISTADO Y REDUCIDO	387
SIGLO XIX	388
PRIMEROS ESCRITOS DE AYMARA POPULAR	389
LOS AÑOS SETENTA	391
EL AYMARA IRRUMPE EN LA VIDA PÚBLICA	392

**1997a**

<b>ALCALDES Y CONCEJALES CAMPESINOS/INDÍGENAS: LA LÓGICA TRAS LAS CIFRAS</b>	<b>401</b>
CONTEXTO	403
ÍNDICE	405
EL DATO ESTADÍSTICO	407
RELACIÓN CON PARTIDOS	411
MILITANCIA Y SIGLAS PRESTADAS	413
PARTIDOS, CANDIDATOS Y BOLETA	414
DE CONCEJALES A ALCALDES	417
MAYORÍA ABSOLUTA DE C-I DE UN MISMO PARTIDO	418
MAYORÍA ABSOLUTA C-I, PERO CON DISPERSIÓN PARTIDARIA	419
CONCEJALES CAMPESINOS INDÍGENAS EN MINORÍA	421
POCAS CONCEJALAS CAMPESINAS/INDÍGENAS	422
ALCALDESAS: LA EXCEPCIÓN CONFIRMA LA REGLA	424
BIBLIOGRAFÍA	427

<b>1997b</b>	
<b>LOS DERECHOS DE LOS INDIOS EN BOLIVIA</b>	<b>429</b>
CONTEXTO	431
ÍNDICE	433
INTRODUCCIÓN	435
1. UN ASUNTO DE IDENTIDAD Y NOMBRE	439
2. POBREZA CRÓNICA: LA ASIGNATURA PENDIENTE	441
3. TIERRA Y TERRITORIO	445
4. TERRITORIO, MUNICIPIOS Y PARTICIPACIÓN POLÍTICA	455
5. EL DERECHO A SER IGUALES PERO EN LA DIFERENCIA	459
BIBLIOGRAFÍA	465
<b>1997c/1999</b>	
<b>NOTAS SOBRE JESUITAS Y LENGUA AYMARA</b>	<b>467</b>
CONTEXTO	469
ÍNDICE	471
INTRODUCCIÓN	473
1. LOS BRILLANTES PRINCIPIOS	475
2. EL III CONCILIO DE LIMA (15-VIII-1582 A 18-X-1583)	483
3. LA ÉPOCA DE LA EXPULSIÓN (1767)	489
4. EPÍLOGO: LA NUEVA COMPAÑÍA	493
BIBLIOGRAFÍA	495
<b>1997d</b>	
<b>ASENTAMIENTOS HUMANOS CON DOTACIÓN COMUNAL</b>	<b>499</b>
CONTEXTO	501
ÍNDICE	503
1. LOS POTENCIALES BENEFICIARIOS	505
2. POLÍTICAS DE ACEPTACIÓN DE SOLICITANTES	511
3. LECCIONES DE 30 AÑOS DE COLONIZACIÓN	537
BIBLIOGRAFÍA	555
<b>1997e</b>	
<b>ENTRECruzAMIENTOS LINGÜÍSTICOS EN LOS RITUALES QULLAS</b>	<b>557</b>
CONTEXTO	559
ÍNDICE	561
1. INTRODUCCIÓN	563

2. LO ANDINO EN LOS RITOS URBANO-MESTIZOS	567
3. LAS DIVINIDADES ANDINAS CRIOLLIZADAS	571
4. EL RITUAL	581
5. LOS RITOS AGRÍCOLAS Y PASTORILES	589
6. MÁS PREGUNTAS QUE CONCLUSIONES	593
BIBLIOGRAFÍA	599

**1998a**

<b>INTERCULTURALIDAD ¿QUÉ ES ESO?</b>	<b>603</b>
CONTEXTO	605
ÍNDICE	607
PUNTO DE PARTIDA	609
EN BUSCA DEL CONSENSO	611
CULTURA E INTERCULTURALIDAD	611
LO SIMBÓLICO Y LO PRAGMÁTICO	612
INTERCULTURALIDAD COMO ACTITUD	615
CUATRO DIMENSIONES, CUATRO ACTITUDES	615
POR UNA POLÍTICA INTERCULTURAL	618
¿UNA CULTURA FRANCA?	619

**1998b**

<b>LA NUEVA CORÓNICA Y BUEN GOBIERNO</b>	
<b>¿OBRA DE GUAMÁN POMA O DE JESUITAS?</b>	<b>623</b>
CONTEXTO	625
ÍNDICE	627
INTRODUCCIÓN	629
1. EL MISTERIOSO CÓDICE DE NÁPOLES	631
2. REACCIONES	639
3. GUAMÁN, VALERA Y LOS JESUITAS	651
4. HACIA EL FUTURO	669
BIBLIOGRAFÍA	673

**1998c**

<b>EXPRESIÓN INDÍGENA, DIGLOSIA Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN</b>	<b>677</b>
CONTEXTO	679
ÍNDICE	681
INTRODUCCIÓN	683

1. EL PODER DE LA LENGUA	685
2. LAS MAÑAS DE LA DIGLOSIA	689
3. RADIO E IDIOMAS	693
4. OTROS MEDIOS DE COMUNICACIÓN SOCIAL	715
5. MIRANDO MÁS ALLÁ	723
BIBLIOGRAFÍA	727
<b>ÍNDICE ANALÍTICO UNIFICADO</b>	<b>731</b>